

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



NOVEMBER 10, 2013

GREAT MARTYR PARASCEVA

TWENTIETH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

Great Martyr Parasceva (III). Ven. Job, Abbot and Wonderworker of Pochayiv (1651). St. Demetrius, Metropolitan of Rostov (1709). Ven. Theophilus of Kyiv (1853). Martyrs Terence and Neonilla of Syria and their children Sarbelus, Photus, Theodulus, Hierax, Nitus, Bele, and Eunice (249). St. Stephen of St. Sabbas' Monastery, hymnographer (807). St. Arsenius I of Srem, archbp. of Serbia (1266). Martyrs Africanus, Terence, Maximus, Pompeius, and 36 others at Carthage (250). Hieromartyr Cyriacus, pat. of Jerusalem (363). St. John the Chozebite, Bishop of Caesarea in Palestine (532). Hieromartyr Neophytus, Bishop of Urbnsi, Georgia (VII).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Тропар, Тоне 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Тропар, Тоне 4:

O long-suffering forefather, you acquired patient endurance emulating the asceticism of the Baptism, and shared in the divine zeal of both, you were worthy to receive their names as a fearless preacher of the true Faith. You led a multitude of monks to Christ, and confirmed all the people in Orthodoxy. O

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Мц. Параскеви, нареченої П'ятниця (III). Е Прп. Іова, ігум. Почаївського (1651). Свт. Димитрія, митр. Ростовського (1709). Прп. Феофіла Київського (1853). Мчч. Терентія і Неоніли та дітей їхніх Сарвіла, Фота, Феодула, Іеракса, Ніта, Віла та Євникії (близько 249-250). Прп. Стефана Савваїта, творця канонів (IX). Свт. Арсенія, Сремського, архи-єп. Сербського (1266). Мчч. Африкана, Терентія, Максима, Помпія та інших 36 (III). Щ-мч. Киріака, патр. Єрусалимського (363). Прп. Іована Хозевіта, єп. Кесарійського (VI). Щмч. Неофіта, єп. Урбніського (VI) (Груз.).

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

Тропар, голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Тропар, голос 4:

Багатостраждального праотця довготерпіння придбав, Хрестителеві у стриманні у подібню ючись, до Божественної ревности приєднавшись, тих імена достойно прийняти сподобився еси й істинної віри був проповідником безбоязним; тим-то ченців множество до Христа привів еси, і всіх людей у православ'ї утвердив; Іове,

Job our venerable father,
pray that our souls be saved.

Kondak, Tone 3:

Today You arose from the tomb,
O Merciful One, leading us from
the gates of death. On this day
Adam exults as Eve rejoices.
Together with the prophets and
patriarchs they unceasingly
praise the divine might of Your
Power.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Kondak, Tone 4:

You became a pillar of the true
Faith, a zealot of the
commandments of the Gospel,
the reproof of pride, and an
intercessor and instructor for the
lowly. Therefore, beg for
forgiveness of sins for those who
honour you, and preserve from
harm your monastery, O Job our
father, you are like the long-
suffering one of old.

Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.

Theotokion, Tone 6:

O Protection of Christians that
cannot be put to shame,
unchanging mediation unto the
Creator, do not despise the
suppliant voices of sinners, but be
quick to come to our aid, O Good
One, who in faith cry out to you:
hasten to intercession and come
quickly to make supplication, for
You, O Theotokos, always protect
those who honour you.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing
praises. Sing praises to our King,
sing praises.

преподобний отче наш, моли,
щоб спастися душам нашим.

Кондак, голос 3:

Воскрес Ти днесь із гробу,
Щедрий, і нас вивів Ти із врат
смертних, сьогодні Адам
торжесвує, і радується Єва, а
разом пророки з патріярхами
безперестанно оспівують
Божественну могутність Твоєї
влади.

Слава Отцю і Сину і Святому
Дуові.

Кондак, голос 4:

Став ти істинним віри стовпом,
євангельських заповідей
ревнителем, гордині
викриттям, смиренних
захисником і вчителем, тому і
тим, хто шанує тебе, гріхів
прощення випроси й обитель
твою непошкодженою збережи,
І о в е , о т ч е н а ш ,
багатостраждальному Іову
подібний.

І нині, і повсякчас, і на віки
віків. Амінь.

Богородичний, голос 6:

З а с т у п н и ц е х р и с т и я н
непостидная, посередництво до
Творця незмінная, не зневаж
благальні голоси грішників, але
поспішися, як Благая, на поміч
нам, що з вірою взиваємо до
Тебе: поспішися на молитву і
скоро прийди на благання, бо
Ти заступаєшся завжди за тих,
що почитають Тебе,
Богородице.

Прокимен, голос 3:

Співайте Богові нашому,
співайте Цареві нашому,
співайте.

Verse: Clap your hands, all you people. Shout to God with a joyful voice.

Tone 7: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

EPISTLE LESSON **Galatians 1:11-19**

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

Galatians 5:22-6:2

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law. And those

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Голос 7-ий. Чесна перед Господом смерть преподобних Його."

НАУКА З АПОСТОЛА **Галатів 1:11-19**

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей. Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа. Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її. І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань. Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю, і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск. По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Галатів 5:22-6:2

А плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра, лагідність, здержливість: Закону нема на таких! А ті, що Христові Ісусові,

who are Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who *are* spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

Alleluia Verses, Tone 3:

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

Tone 8: Blessed is the man that fears the Lord, in His commandments shall he greatly delight.

GOSPEL LESSON

Luke 8:26-39

Then they sailed to the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And when He stepped out on the land, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!" For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the

розп'яли вони тіло з пожадливістями та з похотями. Коли духом живемо, то й духом ходімо! Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному! Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти! Носить тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

Алилуя, голос 3:

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Голос 7-ий. Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

НАУКА З АПОСТОЛА

Луки 8:26-39

І вони припливли до землі Гадаринської, що навпроти Галілеї. І, як на землю Він вийшов, перестрів Його один чоловік із міста, що довгі роки мав він демонів, не вдягався в одягу, і мешкав не в домі, а в гробах. А коли він Ісуса побачив, то закричав, повалився перед Ним, і голосом гучним закликав: Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю Тебе, не муч мене! Бо звелів Він нечистому духові вийти з людини. Довгий час він хапав був його, і в'язали його ланцюгами й кайданами, і стерегли його, але він розривав

bonds and was driven by the demon into the wilderness. Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him. And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss. Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them. Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned. When those who fed *them* saw what had happened, they fled and told *it* in the city and in the country. Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. They also who had seen *it* told them by what means he who had been demon-possessed was healed. Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned. Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying, "Return to your own house, and tell what great things God has done for you." And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

ланцюги, і демон гнав по пустині його. А Ісус запитався його: Як тобі на ім'я? І той відказав: Легіон, бо багато увійшло в нього демонів. І благали Його, щоб Він їм не звелів іти в безодню. Пасся ж там на горі гурт великий свиней. І просилися демони ті, щоб дозволив піти їм у них. І дозволив Він їм. А як демони вийшли з того чоловіка, то в свиней увійшли. І череда кинулась із кручі до озера, і потопилась. Пастухи ж, як побачили теє, що сталось, повтікали, та в місті й по селах звістили. І вийшли побачити, що сталось. І прийшли до Ісуса й знайшли, що той чоловік, що демони вийшли із нього, сидів при ногах Ісусових вдягнений та при умі, і полякались... Самовидці ж їм розповіли, як видужав той біснுவатий. І весь народ Гадаринського краю став благати Його, щоб пішов Він від них, великий бо страх обгорнув їх. Він же до човна увійшов і вернувся. А той чоловік, що демони вийшли із нього, став благати Його, щоб бути при Ньому. Та Він відпустив його, кажучи: Вернися до дому свого, і розповіж, які речі великі вчинив тобі Бог! І той пішов, і по цілому місту звістив, які речі великі для нього Ісус учинив!

Luke 6:17-23

And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed *them* all. Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed *are you* poor, For yours is the kingdom of God.
²¹ Blessed *are you* who hunger now, For you shall be filled. Blessed *are you* who weep now, For you shall laugh. Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile *you*, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake. Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Луки 6:17-23

Як зійшов Він із ними, то спинився на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, що походилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх, також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони здоровлялися. Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх здоровляла. А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше. Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішитесь ви. Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина. Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.

Причасний:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник. Лихої слави він не убоїться. Алилуя, Алилуя, Алилуя



GREATMARTYR PARASKEVA OF ICONIUM



The Great Martyr Paraskeva of Iconium, lived during the third century in a rich and pious family. The parents of the saint especially revered Friday, the day of the Passion of the Lord, and therefore they called their daughter Paraskeva. This name, Paraskeva, also means Friday.

Young Paraskeva with all her heart loved purity and the loftiness of the virginal life, and she took a vow of celibacy. She wanted to devote all her life to God and to enlighten pagans with the light of Christ.

Because of her confession of the Orthodox Faith, the pagans in a frenzy seized her and brought her to the city prefect. They demanded that she offer unholy sacrifice to the pagan idols. With a steady heart, and trusting on God, the saint refused this demand. For this she underwent great torments: after stripping her, they tied her to a tree and beat her with rods. Then the torturers raked her pure body with iron claws. Finally, they threw her into prison, exhausted by the torture and lacerated to the bone. But God did not forsake the holy sufferer, and miraculously healed her wounds. Not heeding this divine miracle, the executioners continued with their torture of St Paraskeva, and finally, they cut off her head.

St Paraskeva has always enjoyed a special love and veneration among the Orthodox people. Many pious customs and observances are associated with her. In the ancient Kyivan Rus accounts of the Saints' Lives, the name of the Great Martyr is inscribed as: "St Paraskeva, also called Piatnitsa (in Ukrainian: Friday)." Churches dedicated to St Paraskeva in antiquity were given the name Piatnitsa. Small wayside chapels in Rus received the name Piatnitsa. The simple Ukrainian people called the Martyr Paraskeva variously Piatnitsa, Piatina, Petka.

Icons of St Paraskeva were especially venerated and embellished by the faithful. Ukrainian iconographers usually depicted the martyr as an austere ascetic, tall of stature, with a radiant crown upon her head. Icons of the saint guard pious and happy households. By Church belief, St Paraskeva is protectress of fields and cattle. Therefore, on her Feastday it was the custom to bring fruit to church to be blessed. These blessed objects were kept until the following year. Moreover, St Paraskeva is invoked for protection of cattle from disease. She is also a healer of people from grievous illness of both body and soul.